

CENTRO NORTEAMERICANO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES

Calle Harinas 16-18, Sevilla, España

EDLM 492S: SEMINAR FOR TEACHERS OF SPANISH: CULTURE IN THE CLASSROOM

OBJETIVOS

Este curso está diseñado para profesores de español como segunda lengua o estudiantes universitarios que se disponen a serlo, los cuales desean desarrollar su experiencia profesional en la enseñanza del español actualizando y profundizando sus conocimientos y experiencias interculturales.

Básicamente, nos centraremos en el planteamiento de propuestas para el tratamiento didáctico de la cultura en el aula y en la producción de materiales didácticos adecuados que ayuden a desarrollar una competencia comunicativa en el alumno que integre los aspectos lingüísticos y socioculturales del español.

Durante el curso, tendrán la oportunidad de recopilar materiales auténticos aprendiendo cómo usarlos con éxito en clase, podrán diseñar actividades para el desarrollo de las destrezas lingüísticas y la percepción cultural; e incluso, profundizaremos en el conocimiento de Internet y sus aplicaciones en la enseñanza del español para estudiar los recursos existentes y algunas técnicas de enseñanza a distancia.

Al final del curso, los participantes habrán examinado modos en que la cultura se puede y se debe integrar en un curso de lengua cuando el enfoque es comunicativo; habrán realizado ejercicios específicos de gramática, lectura, composición, comprensión auditiva y producción oral, utilizando materiales culturales recopilados en España, que podrán usar en clase.

CONTENIDO

El contenido del curso se centrará en una visión global de aspectos culturales del español y la aplicación práctica de ésta a la hora de producir materiales didácticos y diseñar actividades para el aula.

Para ello, será extremadamente importante la participación activa a diario en clase. Ésta incluye:

- la participación y el comentario de los textos de lectura y la realización de las actividades;
- la participación en los debates y discusiones;

- las presentaciones orales y escritas;
- las actividades en grupo o en parejas. Nos centraremos en:
 - la relación entre lengua y cultura;
 - la competencia comunicativa y sus cuatro componentes;
 - la gramática y las funciones del lenguaje; el vocabulario: distintos registros;
 - la pronunciación y la entonación: diferencias regionales;
- destrezas interpretativas: técnicas y estrategias para su didáctica;
- destrezas expresivas: técnicas y estrategias para su didáctica; sociedad y cultura actual: estereotipos culturales;
- las nuevas tecnologías: cómo sacar provecho de los recursos existentes de Internet;
- problemas en el tratamiento del error intercultural;
- la evaluación de la competencia comunicativa.

METODOLOGÍA

Nuestras clases tienen que ser dinámicas; por eso, es fundamental la participación de todos y cada uno de nosotros, ya que la dinámica de discusión e intercambio será el núcleo principal de esta materia.

Los **textos** deberán ser leídos y estudiados antes de llegar a clase. Debemos mostrar que hemos asimilado el contenido y reflexionado sobre el tema y la forma. En grupos y/o parejas, se trabajarán las lecturas fuera de clase y se hará la presentación en clase; el objetivo de este método es lograr una mayor comprensión de los textos y hacer llegar mejor el contenido a la clase por medio de preguntas, actividades o lo que se crea conveniente. Es bueno aportar documentos, material adicional y "explorar" al máximo la lectura sobre la que se esté trabajando. Es muy importante contribuir a la presentación sobre las lecturas de otros compañeros.

Los **debates** girarán en torno a las lecturas, temas relacionados o propuestas que decidamos entre todos. Por eso, se espera que los estudiantes participen activamente en discusiones y actividades de clase, mostrando familiarización y comprensión sobre el tema de debate.

En las **actividades de grupo o en parejas**, se pretende demostrar la habilidad para comunicarse en español usando las fórmulas que pertenecen a los diferentes registros de la lengua: formal, coloquial, familiar,...

Se realizarán tres **miniproyectos** con la finalidad de ampliar la comprensión sobre la didáctica del español y aspectos relacionados con este campo de la lingüística:

1. Presentación de un artículo: individualmente, cada estudiante será responsable de presentar un artículo y llevar la discusión del mismo a lo largo del curso. El objetivo de este componente es resumir de manera sucinta y profesional los puntos

principales del artículo, al igual que ofrecer un análisis crítico del mismo. Igualmente, se espera que cada responsable pueda responder tantas preguntas como sus compañeros le hagan. En cuanto a la forma de presentar, cada uno es libre de hacerlo de la manera que estime más oportuna, con tal de que su exposición resulte interesante e informativa. Cada estudiante será responsable de facilitar a cada compañero una copia en papel impreso de los puntos esenciales que va a tocar, junto con las preguntas de debate. Se espera que el tiempo total de la exposición no supere los 45 minutos, de los que se forma: la presentación del artículo (30 minutos aproximadamente) y el panel de discusión (15 minutos aproximadamente).

2. Presentación de una unidad didáctica: individualmente, cada estudiante tendrá que trabajar una unidad didáctica y presentarla en clase, adoptando el papel de profesor. El objetivo de este componente es reflejar qué y cómo enseñaría ante una situación docente real. En cuanto al contenido, deberá ser relevante al tema de discusión que esté establecido para ese día, sin olvidar que debería combinar el tratamiento didáctico de la cultura. Cada responsable deberá facilitar a cada compañero tantos materiales como se necesite para desempeñar su función. Se espera que el tiempo total de la exposición no supere los 45 minutos.
3. Observación de algún profesor de CCCS: individualmente, el estudiante observará y evaluará la clase de un profesor del Centro. El objetivo de esta evaluación es aprender de sus logros y errores, al igual que encontrarse con diferentes métodos de enseñanza. En cuanto al contenido, se espera que el estudiante escriba un análisis (objetivos, actividades, variedad, tema, tiempo, etc.) de lo que observó, acompañado de una reacción crítica de la clase. El estudiante debería asegurarse de obtener un previo permiso del instructor. Para el día de la observación (viernes, 17 de julio), se recomienda que el/la estudiante llegue 5 minutos antes del comienzo, se sienta discretamente al fondo del aula y no participe en la clase, salvo que sea invitado/a a hacerlo por parte del /de la instructor/a. Se espera que el tiempo total de la observación no supere una hora.

Además, el estudiante tendrá la oportunidad de desarrollar su propio **blog** (www.blogger.com) creado para "EDLM 492: Seminar for teachers of Spanish: Culture in the classroom". Éste servirá de **portafolio**, en el que el estudiante incluirá materiales auténticos o de creación propia, que le podrá servir en un futuro profesional, tanto para causar una buena impresión en una entrevista de trabajo, como para usarlo en clase. Este trabajo, de temática cultural, será puesto en el blog, al igual que será presentado al final del curso (martes, 21 de julio). El portafolio constará de:

- > una unidad didáctica;
- > un ejercicio de comprensión auditiva y otro de comprensión lectora;
- > un ejercicio de producción oral y otro de producción escrita;
- > un ejercicio gramatical;
- > un examen final (con criterios de evaluación específicos);
- > un ejemplo de filosofía de la enseñanza.

Se espera que todo esté bien organizado y presentado, explicando el objetivo, la realización, la evaluación, y cómo se espera que funcione cuando se ponga en

práctica. El tiempo total de la exposición debe ser de 15 minutos, de los que se forma: la presentación del contenido del proyecto (10 minutos aproximadamente) y el panel de discusión (5 minutos aproximadamente).

ACTIVIDADES OBLIGATORIAS

Para completar los 4 créditos de esta asignatura, los/as alumnos/as deberán realizar las siguientes actividades:

a) Visitas culturales obligatorias del Programa CCCS:

- 🕒 Itálica (viernes, 3 de julio)
- 🕒 Catedral de Sevilla (jueves, 9 de julio)
- 🕒 Alcázar (jueves, 16 de julio)

b) Actividades culturales obligatorias para el grupo de EDML492:

- 🕒 Tapeo por Sevilla (martes, 21 de julio)
- 🕒 Cine español (jueves, 9 de julio)

EVALUACIÓN

🕒 Participación diaria y tareas	20%
🕒 Miniproyectos:	30%
o 1 ^a entrega	10%
o 2 ^a entrega	10%
o 3 ^a entrega	10%
🕒 Aportaciones en <i>blog</i>	20%
Portafolio	30%

No habrá examen final. Tu nota dependerá esencialmente de la calidad de esfuerzo que le quieras dedicar a este curso. La asistencia es obligatoria. Si el/la alumno/a tuviera una ausencia no justificada, la nota de participación para ese día sería 0. Tu participación influirá en tu nota final. Los trabajos fuera de plazo no serán aceptados.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Alonso, Encina. *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa, 2006. **(CSP)**
- Giovannini et al. *Profesor en acción 1: El proceso de aprendizaje.* Madrid: Ed. Edelsa, Grupo Didascalía, 2007. **(PEN, 1)**
- Giovannini et al. *Profesor en acción 2: Áreas de trabajo.* Madrid: Ed. Edelsa, Grupo Didascalía, 2007. **(PEN, 2)**

Giovannini et al. Profesor en acción 3: Destrezas. Madrid: Ed. Edelsa, Grupo Didascalía, 2007. (PEN, 3)

Soler-Espiauba, Dolores. Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L. Madrid: Arco Libros, 2006. (CCE)

1 **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA I**

(Todos estos manuales se encuentran disponibles en nuestra biblioteca para el uso del que los necesite. Si encuentras problemas a la hora de encontrar alguno, no dudes en preguntarle al bibliotecario: Ricardo Fornica)

Albaida García, A. Cuadernos de lengua española. Metodología creativa. País Vasco: Ed. Lib-Alcalde, 1999.

Baralo, M. Errores y fosilización. Hoyo de Manzanares: Ed. Fundación Antonio de Lebrija, 1996.

Baralo, M. La adquisición del español como lengua extranjera. Madrid: Ed. Arco Libros, 1999.

Bernardo Carrasco, J. y J. Basterretche Baignol. Técnicas y recursos para motivar a los alumnos. Madrid: Ed. Rialp SA, 1993.

Casanova, L. Internet para profesores de español. Madrid: Ed. Edelsa, 1998. Celce-Murcia, M. Teaching English as a Second or Foreign Language. Boston: Heinly & Heinle, 2001.

Consejo de Europa. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya, 2002.

Cortes Moreno, M. Guía para el profesor de idiomas: didácticas del español y segundas lenguas. Barcelona: Ed. Octaedro, 1999.

Fernández, S. Interlengua y análisis de errores. Madrid: Ed. Edelsa, 1997.

Grupo CRIT. Culturas cara a cara: Relatos y actividades para la comunicación intercultural. Madrid: Edinumen, 2006.

Guillén Díaz, C. "Los contenidos culturales", en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo, Vademécum para la formación de profesores. Madrid: SGEL, 2004, 835-851.

Lightbrown, P. y N. Spada. How languages are learned. Oxford: Oxford University Press, 1999.

Llobera, M. et al. Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Ed. Edelsa, 1995.

Martinell Gifre, E. Cuestiones de español como lengua extranjera. Barcelona: Ed. Universidad de Barcelona, 2000.

Melero Abadía, P. Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 2000.

Naranjo Pita, M. La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera. Madrid, Ed. Edinumen, 1999.

Oliveras, A. Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos. Barcelona: Ed. Edinumen, 2000.

Omaggio-Hadley, A. Teaching Language in Context (3rd Edition). Boston, MA: Heinle and Heinle Publishers, 2001.

Oxford, R. L. (1994). "Teaching culture in the language classroom: Towards a new philosophy", en J. Alatis (ed.), Georgetown University Round Table on Language and Linguistics 1994 (pp. 26-45). Washington DC: Georgetown University Press.

- Peterson, E. y B. Coltrane. "Culture in Second Language Teaching", CAL, December 2003, <http://www.cal.org/resources/Digest/0309peterson.html>
- Sánchez, N. y D. Clark. Las cuatro destrezas. Madrid: Ed. Cesma SA, 1995.
- Santos Gargallo, I. Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Ed. Arco Libros SA, 1999.
- Shrum, J. L. y E. W. Glisan. Teacher's Handbook - Contextualized Language Instruction (2nd ed.) Boston, MA: Heinle and Heinle Publishers, 2000. Trujillo, Sáez, F. Cultura, comunicación y lenguaje. Barcelona: Octaedro, 2006. VV.AA. Actividades lúdicas para la clase de español. Madrid: Ed. SGEL, 1999. Vázquez, G. ¿Errores? ¡Sin falta! Madrid: Ed. Edelsa, 1999.
- Visedo Orden, I. e I. Santos Gargallo. Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera. Alcalá de Henares: Ed. Instituto Cervantes, 1996.
- Zanon, J. La enseñanza del español mediante tareas. Madrid: Ed. Edinumen, 1999.

PROGRAMACIÓN ESPECÍFICA

Miércoles, 28 de junio

Presentación del curso y explicación del programa de la asignatura

Introducción:

1. Estado actual de la didáctica del español (PEN, 1, 5-20)
2. La enseñanza del español en el siglo XXI
3. La relación entre lengua y cultura

Jueves, 29 de junio

Estándares nacionales: las 5 Cs

Autonomía, competencia comunicativa y sus cuatro componentes (PEN, 1, 21-46)

- El primer día de clase (CSP, 7-15)
- Espectáculos y fiestas en el aula de ELE (CCE, 296-325)

Viernes, 30 de junio (12:00 – 14:00)

Uso del aula (CSP, 17-42)

- Uso del lenguaje (CSP, 43-56)

Lunes, 3 de julio

Programar actividades (PEN, 1, 65-86)

La programación y planificación de clases (CSP, 163-180)

o Kinésica, proxémica y cronémica en el aula de ELE (CCE, 325-345) •/

Presentación de una unidad didáctica (11.30-12.15)

Martes, 4 de julio

- Enseñar gramática: método deductivo vs. método inductivo (PEN, 2, 7-30; CSP, 79-96)

Enseñar vocabulario: selección, orden, presentación, práctica y memoria (PEN, 2, 43-70; CSP, 57-68)

- Integración de las destrezas lingüísticas (CSP, 145-150)
- Presentación de un artículo (11.30-12.15)

Miércoles, 5 de julio

- Destreza expresiva: producción escrita (PEN, 3, 73-91)
- Destreza interpretativa: comprensión escrita (PEN, 3, 23-46; CSP, 107-128) o La prensa escrita en el aula de ELE (CCE, 137-143)

Jueves, 6 de julio (9:00 – 11:00)

- Enseñar pronunciación y entonación (CSP, 97-106; PEN, 2, 71-93)
- Destreza expresiva: producción oral (PEN, 3, 47-72)
- 🕒 Presentación de una unidad didáctica (11.30-12.15)

Lunes, 10 de julio

- Destreza interpretativa: comprensión auditiva (PEN, 3, 5-22) La corrección (CSP, 151-162)
- La evaluación de la competencia comunicativa: criterios, instrumentos y técnicas
- La canción de cantautor en el aula de ELE (CCE, 345-372)
- > Entrega de un borrador del proyecto final

Martes, 11 de julio

- Los contenidos socioculturales (PEN, 2, 31-42)
- o Espectáculos y arte en el aula de ELE (CCE, 168-208)
- 🕒 Presentación de un artículo (11.30-12.15)

Miércoles, 12 de julio

- Continuar el aprendizaje fuera del aula (CSP, 181-190) o La sociedad española hoy (CCE, 29-109)
- 🕒 Presentación de una unidad didáctica (11.30-12.15)

Jueves, 13 de julio (9:00 – 11:00)

- La conjugación de ELAO (Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador) y ASL (Adquisición de Segundas Lenguas)
- El uso de página personal web
- Pros y contras de las nuevas tecnologías: ambientes sincrónicos y ambientes asincrónicos, e.g.: Chat, Wiki, Moodle, Didactired, Blog, Webquest, Facebook, podcasting, etc.

Viernes, 14 de julio

- 🕒 Observación de la clase de un profesor de CCCS (9.00-10.00) Sociedad y cultura actual: estereotipos culturales
- 🕒 Presentación de un artículo (11.30-12.15)

Lunes, 17 de julio

- > Entrega del análisis de la observación de una clase de un profesor de CCCS
- > Puesta en común del trabajo, revisión de conceptos, actualización del material

Martes, 18 de julio (9:00 – 11:00)

- > Presentación y entrega del portafolio